

DIARIO DE LA MARINA

EDICION DE LA TARDE

Inscrito como Correspondencia de segunda clase en la Oficina de Correos de la Habana

Telegramas por el cable.
SERVICIO TELEGRAFICO
DEL
Diario de la Marina.
AL DIARIO DE LA MARINA.
HABANA.

España

De hoy

LA POLICIA

Madrid 24 de Septiembre.—May pronto firmará el Rey un Decreto disolviendo el Cuerpo actual de Orden Público y reorganizando y unificando sobre nuevas bases la policía general de la Nación.

A ese objeto en los futuros presupuestos se consignará un crédito para la creación de una Prefectura de Policía, dependiente del Ministerio de la Gobernación, que tendrá a su cargo la dirección general del servicio.

REGRESO

Han regresado a San Sebastián procedentes de Austria-Hungría, la Reina Madre y la Infanta María Teresa.

NO VAN A ZARAGOZA

Los Príncipes de Asturias no acompañarán al Rey en la visita que éste hará a Zaragoza con ocasión de las fiestas del Pilar.

¿FOSAS MOURAS?

Ahora resulta, á juzgar por los sueltos de información que á diario publica el propio estimado colega que pedía una acción enérgica, conforme á su programa, por parte del Departamento de Sa-

nidad, que éste no necesita de semejantes excitaciones, y que sin llevar la alarma á los hogares de los pobres venía realizando su obra de saneamiento, sin producir el más leve lamento ni la más ligera queja.

Tal se deduce, y nos complacemos en consignarlo por cuanto viene á hacer buenas nuestras observaciones, de la noticia que publica *La Discusión* en su número del martes, acerca de los trabajos que vienen realizando las nuevas brigadas de desinfección y "que demuestran—son las justas frases del colega—el interés y el celo con que por la salud de nuestra población vela el Departamento de Sanidad." No íbamos, pues, descaminados al pedir que todos dejásemos al Departamento cumplir con su deber, seguros de que lo haría serenamente y sin exageraciones innecesarias. El nombre del doctor don José Antonio López, jefe de esas brigadas, era para nosotros y para el vecindario segura garantía.

Y ya que nos ocupamos nuevamente del saneamiento de la población, con el que tan íntimamente ligadas están las fosas Mouras, insistiremos una vez más en lo innecesario que éstas resultarían cuando se haya realizado el sistema de alcantarillado.

Uno de sus más decididos y competentes paladines, el ingeniero Sr. Figuerola Cowan, conviene con nosotros en la inutilidad de las fosas Mouras en el caso de que se haga el alcantarillado. Dice así: "Estamos completamente de acuerdo con el artícu-

lista del *DIARIO* en este punto. Cuando tengamos establecido un sistema completo de alcantarillado para la ciudad de la Habana; cuando la higienización moderna haya alcanzado entre nosotros su más alto grado, entonces podremos prescindir en absoluto de las fosas automáticas, llamadas Mouras."

Pero... ahora viene el *pero* del Sr. Figuerola. Está basado en las dudas que abriga de que al fin se lleve á cabo tan magna como utilísima obra.

Vamos á desvanecer las dudas de nuestro distinguido contradictor. Estamos seguros de lograrlo con una sola observación: las obras del alcantarillado, que tantos beneficios han de reportar á la población, fueron adjudicadas á una casa extranjera por el gobierno interventor. El cumplimiento de ese contrato lo tiene dicha casa extranjera garantizado, en términos generales, por la ley Platt, y, de un modo especial, en la carta que entregó el general Wood al Sr. Estrada Palma al darle posesión de la Presidencia de la República. Están ellas comprendidas entre las obligaciones que asumía el gobierno cubano.

Convenga, pues, el señor Figuerola en que el alcantarillado y pavimentación de la ciudad podrá tropezar con mayores ó menores dificultades; pero al fin éstas tienen que ser vencidas para que aquél sea realizado.

Y otra observación, para terminar. Si, contra lo que es de esperarse, se desistiere definitivamente del alcantarillado y fuera,

por tanto, necesario apelar á las fosas Mouras, llegará el momento de discutir si son tales fosas Mouras las que comenzó á instalar la Sanidad americana y continuó después la Sanidad cubana. Decimos esto—no para discutirlo ahora, sino en su oportunidad—porque son muchas las personas inteligentes en el asunto que sostienen que las costosas tuberías que ponen á las fosas en comunicación con el aire, le quitan la virtualidad que indudablemente tienen las del célebre Mouras. Y queda apuntada la duda.

EL VIAJE DEL PRESIDENTE

(Por telégrafo)
Santiago de Cuba, Septiembre 23, á las 11.50 noche.

AL DIARIO DE LA MARINA

Habana
La comida que ofreció el Presidente de la República á los periodistas de la Habana que lo acompañan en su viaje, revistió carácter íntimo. Sólo asistieron las personas que forman la comitiva presidencial.

Ha estado á saludar al Sr. Estrada Palma una numerosa comisión del "Club de San Carlos," que ha querido protestar de la actitud de retraimiento que se le atribuía respecto del Jefe del Estado.

La entrevista fué cordial, expresando el Presidente su deseo de que desaparecieran de Santiago los rencores políticos y que los distintos partidos se trataran con la corrección que no excluye la convicción y defensa de las respectivas ideas.

Los señores Demetrio Castillo, Mascará y otros expusieron sus agravios contra la política imperante, respondiendo el Presidente con frases conciliadoras.

En seguida trasladóse al Centro de la Colonia española, donde le aguardaban distinguidas familias de la buena sociedad de Santiago.

Sirvióse profusamente champagne, y el presidente del Centro, señor Bosch, dió la bienvenida al señor Estrada Palma, quien contestó con frases de elogio para los españoles.

El cónsul de España pronunció también breves y oportunas palabras. Después se bailó hasta la una.

El Presidente ha manifestado que en el viaje de regreso hubiera deseado visitar á Sagua, Remedios y Sancti Spiritus, pero que necesitaba estar en la Habana el día seis de Octubre lo más tarde, no se detendrá sino en Manzanillo y Cienfuegos, siguiendo inmediatamente á la Habana.

Para más tarde se promete hacer otro viaje, á fin de visitar las poblaciones donde ahora no haya estado.

Espinosa.

(Por cable)
Stgo. de Cuba, Septiembre 24, á las 9.07 mañana.

AL DIARIO DE LA MARINA

HABANA.
A las nueve de la mañana salimos en tren para San Luis.

El viaje á caballo hasta Bayamo promete ser penoso por el pésimo estado de los caminos y las recientes lluvias; pero el Presidente no ha querido desistir.

A despedirlo acudieron autoridades y personas caracterizadas.

Espinosa.

LA COVADONGA

El viaje del ilustrado director de la Quinta Covadonga, Dr. D. Manuel Bango y León, será fructífero en adelantos para dicho establecimiento, pues según carta que tenemos en nuestro poder, el doctor Bango, hoy en París, se ocupa en estudiar todos los adelantos modernos que en la ciencia de curar existen para aplicarlos en la Quinta de su dirección con la finalidad de que dicha casa de Salud sea una de las primeras del mundo. Tiene poderes onímodos de la directiva del Centro Asturiano, que ansioso y entusiasta porque su Quinta sea un modelo, no omite absolutamente nada para que así sea, y al efecto dentro de breve tiempo empezarán las obras para erigir un nuevo departamento para enfermos, con todos los requisitos y ajustado en un todo á lo que la ciencia exige. En dicha departamento atendiendo á las necesidades modernas de la medicina, se procurará que no sea excesivo el número de enfermos que en él se alojen atendiendo á armonizar la estética más exigente con lo que la higiene prescribe. Podemos asegurar sin exageración que dicho departamento será el primero en su clase, pues los planos que hemos tenido á la vista así lo acusan. Además, el Dr. Bango, en su visita á los primeros Hospitales de París, lleva el encargo de estudiar todo lo concerniente al ramo de Farmacia para levantar en la Quinta una que pueda parangonarse con las mejores. Dicha farmacia, que será un nuevo edificio aislado, estará ajustada en todo á los principios científicos, contando con todo el material necesario y moderno para los trabajos y operaciones farmacéuticas, pues aunque la que hay en la actualidad subviene á todas las necesidades de la Asociación y los medicamentos que en ella se preparan corresponden á la más estricta realidad científica, siendo su procedencia de las mejores y más acreditadas casas de París y Berlín, tanto el doctor Bango como la Directiva de la Sociedad quieren levantar en la Quinta un departa-

CONSERVATORIO DE MUSICA
Y DECLAMACION DE LA HABANA.
PREMIADO EN LA GRAN EXPOSICION
PAN-AMERICANA DE BUFALO.
DIRIGIDO POR C. A. PEYRELLADE.
REINA NUM. 3.
El día 15 del actual mes de Septiembre reanudaré sus clases este Centro de enseñanza musical, en cuya Secretaría se halla abierta la matrícula todo el año y se facilitan prospectos.
ADVERTENCIA.—En la Habana no existe Conservatorio NACIONAL de Música, ni institución análoga alguna con carácter oficial, ó que sus títulos tengan validez académica.
C-1482 265-31A

FAMOSAS GANGAS
—EN—
EL PALO GORDO
Muralla 39, se realizan todas las existencias.
Objetos de metal blanco, prendería y multitud de artículos de fantasía.
Todo á precios increíbles por por su baratura.
EL PALO GORDO
Muralla 39
9495 81-21

Vaya Ud. á la
Casa "REVUELTA"
Aguilar 79, al lado del Banco
—Y—
COMPRE LA TELA PARA SU TRAJE
Después, mándesela cortar á cualquier sastre (la tela).
TODOS SON BUENOS.
C-1502 26-11
A las madres, á las Crianderas.
Si queréis tener buena y abundante leche y que vuestros hijos y crías se nutran, sean sanos y hermosos, que no tengan fiebres y que echen sus dentecitos y muéltas, sin mortificaciones de ningún género, tomad vuestros BIOGENO de Trémola y los veréis siempre contentos y saludables.
El BIOGENO nutre, repone, fortifica y preserva de enfermedades.
De venta en todas las boticas.
9079 151-98t

TARJETAS • DE • BAUTIZO.
El surtido más completo y elegante que se ha visto hasta el día, á precios muy reducidos.
Papel moda para Señoras y Señoritas, timbrado en relieve con caprichosos monogramas.
OBISPO 35. Rambla y Bouza, TELEFONO 675. 18t

Pídase EN DROGUERIAS Y BOTICAS
la Carativa, Vigorizante y Reconstituyente
Emulsión Creosotada
DE RABELL.
HEROICA EN LAS ENFERMEDADES DEL PECO.
alt ay d 1

El Sr. Presidente...
...en peligro!!
La popularidad del Sr. Presidente Estrada Palma estuvo en peligro, pues cuando llegó á Santiago de Cuba se encontró con que se habían agotado las máquinas de coser de La Estrella Cubana por las que tanto suspira el pueblo.
Se han remitido de aquí como diez mil máquinas de coser de La Estrella Cubana, de las mismas que vendemos al pueblo casi regaladas: por un peso semanal y SIN FIADOR!!
Alvarez, Cernuda y Compañía
OBISPO 123 312-8Ab

DISCOS: en los últimos vapores de Hamburgo se han recibido mil en óperas, Zarzuelas, marchas, etc. Operas cantadas por Co-fredo, Caruso, Lucía Cesari, etc. y las famadas del tenor TAMAGNO, estos solo las tiene esta casa.
Gramófonos alemanes y americanos.
Catálogos de los últimos modelos de Victor, llamados de tubo cónico (dos tamaños), se hace cargo de pedirlos esta casa á los precios de \$50 el grande y \$40 el chico, MONEDA AMERICANA.
Gran surtido de Vajillas de todas clases. Lámparas de cristal y níquel.—Cubiertas.—Mamparas.
Gran rebaja de precios en todo.
LOCERIA "LA AMERICA" GALIANO 113. TELEFON 1539.
PROPIETARIO: JULIAN GOMEZ.
8618 alt 15Ag28

CUBA Y AMERICA
REVISTA ILUSTRADA
Se publica todos los domingos un magazin mensual y cuadernos semanales de gran lujo con una portada de dibujo distinto en cada número, impreso en colores: numerosos y brillantes grabados confeccionados en Filadelfia, Nueva York, Barcelona y en la Habana por Taveira.— Colaboración de distinguidos escritores sobre política, intereses generales, arte, crítica y literatura.—Publica una novela en serie.—Posee su tipografía y prensas propias, las más modernas para la obra tipográfica que realiza la imprenta EL TRABAJO, Amistad 83.—Lectura abundante, instructiva y amena: un volumen de 600 páginas al trimestre y más de 300 grabados.
Suscripción mensual 80 cts. plata Española.
Están ya á la venta á DOS PESOS PLATA en esta Administración los escasos ejemplares que quedan del número de 20 de Mayo, América en 1903.—Se regalará á los que se suscriban por un semestre.
EL LAUD DEL DESTERRADO
A 30 centavos plata e 1506 18b

AVISO
A los dueños de carruajes particulares, establos de lujo y coches de alquiler. La goma FIRESTONE de dos alambres por afuera si se rompe, la reponemos por otra nueva.
LA ÚNICA LEGÍTIMA y que garantizamos, lleva estampado en la misma:
"Agentes exclusivos para la Isla de Cuba, José Alvarez y Compañía."
LA CENTRAL
Teléfono número 1382—Aramburo número 8 y 10—Habana
c 1633 131-22 133-23 St

JUEVES 24 DE SEPTIEMBRE DE 1903.
FUNCION POR TANDAS
A LAS OCHO Y DIEZ.
GAZPACHO ANDALUZ.
A LAS NUEVE Y DIEZ.
EL PADRINO DE EL NENE.
A LAS DIEZ Y DIEZ.
NIÑA PANCHA.

TEATRO DE ALBISU
GRAN COMPAÑIA DE ZARZUELA
Función portandas
17ª FUNCION DE LA TEMPORADA
PRECIO POR FUNCION.
Grillés 1, 2 ó 3er. piso sin entrada... \$2-01
Palcos 1 y 2º piso sin entradas... \$1-25
Lunetas con entrada... \$0-51
Butaca con Idem... \$0-35
Asiento de tertulia con Idem... \$0-25
Idem de paraiso con Idem... \$0-20
Entrada general... \$0-31
Entrada de tertulia y paraiso... \$0-21
El domingo 27, gran MATINEE dicada á los niños, con un gran program.
18b

— Fumen "Eminencia" SON LOS MEJORES Cigarros —

En Muebles de todas clases y sillería desarmada
tiene esta casa cuanto se pida. Al por mayor se hacen precios especiales.
Teléfono 298. J. BORBOLLA. Compostela 54, 56 y Obrapia 61.
C-1584 Indf. 00-10

MERCADO MONETARIO

Table with exchange rates for various currencies including Gold, Silver, and US Dollars.

LA RECIENTE CASA DE PRESTAMOS DINERO en todas cantidades...

Sección Mercantil

VAPORES DE TRAVESIA

Table listing shipping schedules for various destinations like New York, Havana, and other ports.

Lonja de Viveres

Table listing market prices for various goods such as flour, oil, and other commodities.

PUERTO DE LA HABANA

Table listing arrivals and departures of ships at the port of Havana.

Movimiento de pasajeros

Table listing passenger movements on various ships.

Movimiento Marítimo

Table listing maritime movements and ship arrivals.

Observaciones

Table with weather observations including temperature, wind, and other meteorological data.

Telegramas por el cable

SERVICIO TELEGRAFICO DEL DIARIO DE LA MARINA. ESTADOS UNIDOS DE HOY

RECORD BATIDO Nueva York, Septiembre 24. El caballo Prince Albert ha recorrido el guatrapé...

RUINA Y MISERIA San Thomas, Septiembre 24. La Gaceta de San Cristóbal asegura que reina una espantosa miseria...

CANDIDATOS REPUBLICANOS Nueva York, Septiembre 24. Los republicanos a igual de los fusionistas...

NUEVOS COMBATES Londres, Septiembre 24. Anuncian haberse librado varios nuevos combates en Macedonia...

DE GENDARMERIA Bruselas, Septiembre 24. El Rey de Bélgica ha nombrado cuatro oficiales de dicha nacionalidad...

HORIZONTE OSCURO Londres, Septiembre 24. Telegrafian de Sofía que se confía menos en los círculos oficiales...

ATAQUE A LOS JUDIOS Según telegramas de Gomel del 21 de corrientes los antisemitas...

PROPAGANDA REMOLACHERA Nueva York, Septiembre 24. Telegrafian de Los Angeles (California) que Mr. Oxnard...

Movimiento de pasajeros De Veracruz y Progreso en el v.p. am. Orizaba...

Aperturas de registro Veracruz, vapor español Monserrate, por M. Calvo...

Buques con registro abierto Delaware (B. W.), v.p. ing. Menstrie, capitán Hunt...

Buques despachados Día 23: Gulfport, gol. am. Lincera, por Grampera...

Observaciones CORRESPONDIENTES AL DIA DE AYER hechas al aire libre en EL ALMENDRALES...

Observaciones Temperatura, Viento, Barómetro, etc.

Observaciones Comités del barrio de Dragones Este comité celebrará junta de afilados...

LA LIMPIEZA EN ALQUIZAR

El Secretario de Gobernación ha dispuesto que el Alcalde Municipal de Alquízar informe con toda urgencia...

MARCAS Y PATENTES NEGADAS Por la Secretaría de Agricultura, Industria y Comercio se han negado las siguientes inscripciones...

El señor don Daniel Baldor la patente por un procedimiento para la conservación de toda clase de cereales...

El señor don José J. Gelpi, apodadorado del señor don Joaquín Gelpi y Ramos...

Se han declarado caducadas las patentes concedidas al señor don R. L. Gottardi...

LOS CERTIFICADOS DEL EJERCITO Hoy empezará a expedirse por la Secretaría de Hacienda...

COMISION Hoy ha quedado constituida la Comisión nombrada por Decreto Presidencial...

DEPARTAMENTO DE POLICIA Orden General núm. 635. Habana 22 de Septiembre de 1903.

Queda por la presente derogada la orden general número 631 de 20 de Agosto...

LA CUESTION DEL SERVICIO TELEFONICO A dicho servicio me refiero sin omitir ni un detalle...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

EL SEÑOR PRESIDENTE Según habíamos anunciado en telegrama de nuestro compañero...

EL SEÑOR YERO Ayer salió de Santiago de Cuba para esta capital...

COMISION TERMINADA Ayer terminó la visita de inspección al Ayuntamiento de Marianao...

VACUNA GRATIS Todos los jueves, de una a dos de la tarde...

COMITÉ DEL BARRIO DE DRAGONES Este comité celebrará junta de afilados...

HA CAUSADO GRAN PENA LA DESTRUCCION

de los modestos establecimientos de los señores Dorta y Guillén, que han perdido por completo sus ahorros...

SANTIAGO DE CUBA Leemos en La Independencia, de Santiago de Cuba...

El movimiento sísmico de hoy vino precedido de un trueno largo, sucediéndose después dos sacudimientos...

Expuesto lo que antecede con la honrada intención y buen deseo que nos anima...

Somos atento y s. s. q. b. s. m. Habana, Septbre. 23/903.

EL temblor derrumbó una pared en la calle de San Juan Nepomuceno...

También se dice que algunas paredes de la Cárcel se han agrietado.

EL TELEFONO

Respetable señor mío: Ruego a usted de cabida en las columnas del ilustrado diario...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

nos permitimos hacer un reparo

importante, supuesto que las leyes de esta Isla no tienen efecto retroactivo...

Y para dar a usted una palmaria prueba de lo que exponemos...

Somos atento y s. s. q. b. s. m. Habana, Septbre. 23/903.

EL temblor derrumbó una pared en la calle de San Juan Nepomuceno...

También se dice que algunas paredes de la Cárcel se han agrietado.

EL TELEFONO Respetable señor mío: Ruego a usted de cabida...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

Yo creo que el verdadero camino es castigar al culpable y no a la Empresa...

mento modelo en el género

daño que el excesivo número de fórmulas que hoy se despachan...

Sin temor de caer en la exageración y ajustados a la realidad...

Reciente es la toma de posesión de la nueva directiva del Centro...

El fiscal de la Audiencia de Santa Clara protesta contra el juez instructor...

El informe fiscal contiene conceptos tan depresivos contra Sánchez Portal...

Destituido el señor Latorre del cargo de juez instructor...

El señor Mojarrieta es reputado como un juez íntegro e inteligente...

Es opinión de personas peritas que el nuevo juez instructor procederá con independencia...

Espectación pública. MATANZAS Nuestro colega El Popular...

Las llamas destruyeron siete establecimientos. Las Canarias de viveres...

Azucarera La Vencedora, de José Dorta, contigua a las Canarias...

Dulcería La India, de Roque Guillén, inmediata. Barbería 1º de Julio...

Y pelería Los Estados Unidos, de Laureano Gutiérrez...

Por la calle de Ruiz: Pelería La Unión, de Señorans y Rodríguez...

Y ferreteria El Hacha, de Regino Zamora...

Suponemos nosotros que los sellos aludidos habrán de ser de papel...

Según el artículo VIII artículo 99 del referido decreto...

Y en este punto Honorable Señor

COMPRAR BUENO es principio de economía.

CALZA BIEN que se calza en los Portales de Luz.

Elegancia y Duración tiene el calzado de La Marina

La Marina C 1522 TELEFONO 625 51b

ENTRE PAGINAS

Una hoja de mi Almanaque

Septbr. 24 Jueves

Las libertades de Aragón

Día triste para el pueblo aragonés el 24 de Septiembre de 1691, porque señala la fecha luctuosa en que cayeron, para no surgir más, aquellas hermosas libertades y fueros que constituía el más preciado de sus tesoros políticos.

Si el 24 de Septiembre de 1691, el virey de Aragón, con las fuerzas reales y los esbirros de la Inquisición, reunidos a Antonio Pérez y su compañero Mayorini, para entregarlos al Tribunal del Santo Oficio. Pero el pueblo, armado, se echó sobre la fuerza que conducía a aquéllos, logrando libertar a los presos, después de una colisión sangrienta.

Felipe II se aprovechó de este acto del pueblo zaragozano para dar un golpe a las libertades de Aragón, destruyéndolas y haciendo que rodara en el cadalso la cabeza de Juan de Lanuza, el Justicia Mayor.

REPORTER.

VICTOR HUGO

EN CASTELLANO

La casa editora Seix, de Barcelona, ha emprendido la labor de dar a conocer completa la obra del gran romántico de los franceses. A la vista tenemos los dos tomos de versos que contienen Las orientales y Las hojas de otoño. Muchas de sus composiciones habían sido ya anteriormente traducidas al castellano con más o menos fortuna, pero nunca habían sido aún publicadas íntegras estos dos soberbios tomos de poesías, los cuales, habiendo sido confiados a un solo traductor, guardan, naturalmente, una unidad de estilo que hace menos fútil y más atrayente su lectura. Y aquí hemos de hacer constar que enviamos sinceramente nuestros más entusiastas aplausos a don Fernando Giral, por su concienzuda y paciente labor de traducción, en la cual ha procurado, ante todo, conservar, lo más fielmente posible, el pensamiento del autor en todos sus aspectos y motivos, habiéndolo esto logrado sin alterar en lo más mínimo la forma característica del genial poeta, como que en muchos de sus pasajes sorprende y pasma el trabajo del traductor. Y para dar a nuestros lectores una idea de esta exquisita labor de traducción, nada común en España, copiamos dos de sus poesías, que tomamos al azar de los volúmenes publicados.

Brilla en vos, oh señora, tanta gracia, / y vuestro canto es tan puro, / y vuestra danza tiene tal encanto, / tan dulce e irresistible, / inunda vuestras plácidas pupilas / un mirar tan tranquilo y cariñoso, / toda vuestra persona tiene en ella / algo tan dulce para quien os mire / que, cuando—joven astro al que se admira— / venís a iluminar nuestras tinieblas / con sonrisas radiantes / que estremecemos de contento, / como el pájaro libre de los bosques / en presencia del alba sonrosada, / un tierno pensamiento se despierta / en el fondo de nuestros corazones / y echa al aire sus cantos.

Vos no lo oís, vos lo ignoráis, señora, / pues el casto pudor vela vuestra alma / con sus gasas celosas y tupidas / y el ángel que los cielos / pusieron junto a vos para guardarlos, / jamás debe, señora, sonrojarse / cuando mira callado y pensativo / lo que dentro vos pasa.

(De Las Hojas de Otoño.)

LA SULTANA FAVORITA / No tengo para tí, bella judía, / bastante despolvo mi serrallo; / Soporta ya que viva el resto. / Es fuerza que a cada oscilación de tu abanico / siga el golpe del hacha?

Tranquízate ya, mi joven dueña, / y perdona al rabado que me sigue. / Princesa te hago yo y te hago sultana; / deja a tus compañeras en sosiego; / cesa ya de implorarme / su muerte, cada noche. / Al tener tal idea, / vienes siempre más tierna a mis rodillas;

Yo en cada fiesta te advino siempre, / cuando más blanda y dulce es tu mirada, / que otras cabezas vienes a pedirme. / Celosa entre celosas! / ¡Tú tan bella, / con ese corazón de duro acero, / cede y perdona a más demás mujeres. / ¡Has visto que las flores de los prados / se miran a la sombra de las rosas? / ¿No soy yo para tí, cuando me abrazas? / ¿qué te puede importar que se consuman, / calenturientas por un mismo fuego, / cien mujeres que en vano languidecen / suspirando a mi puerta?

Déjalas que te envidien / en tu profunda soledad, y míralas / pasar, lo mismo que las olas hoyen. / Permíteme vivir: ¡Para tí, el mundo! / ¡Mi terno para tí; toda mi vida! / ¡Dám tú todo un anhelo que no tiembala! / Para tí es Stambul, que levantando / mil flechas de edificios en la orilla, / levante en el mar se mece en calma / como una flota anclada que se duerme. / ¡Para tí mis spañis con sus turbantes / rojos que vuelan uno en pos de otro, / encorvados encima de sus yeguas / como romeros firmes en sus bancos! / A tus rivales, nada. / ¡Para tí son Borsara y Trebisonda, / Chipre, donde hay doquier antiguos nombres, / Fez donde tanto abunda el oro en polvo, / Mosul, la del gran tráfico y comercio / y Erzerum, de caminos empedrados! / Para tí Smirna, con sus casas nuevas, / donde viene a blanquear el agua amarga / el Ganges, el temido por las viruelas, / y el Danubio, que al mar se entrega raudo / descabellado en cinco ríos. / ¿Temas a las hijas de Grecia? / ¡Al blanco lirio / de Damachus? / ¿O los ardientes ojos / de la negra, que como el tigre joven / bota, de amor rugiendo?

¡Qué me importan, judía idolatrada, / una frente encarnada, un seno de ébano! / ¡Tú no eres blanca, tú no eres cobriza; / con un rayo de sol, pasese al verde, / ¡cuanto que te han dorado. / No llores, pues, la tempestad, princesa, / sobre aquellas humildes flores; goza / en paz de tu conquista, y no que caiga / me exijas, con tu llanto / una cabeza cada vez. / No pienses / más que en los frescos plátanos, y el baño / de ámbar y nardo, y en el gólfu, donde / las tartanas tranquilas se deslizan... / El sultán necesita de sultanas, / el puñal necesita tener perlas.

(De Las Orientales.)

NOCHES TEATRALES

ALBISU

Beneficio de Larra / Auto un lleno completo en todas las localidades, celebróse ayer la función de gracia del actor cómico más genial de los tiempos modernos: Mariano de Larra.

En las tres obras escogidas representó tres tipos diferentes, y desde luego se puede afirmar que en los papeles de calaverón y desfachatado es donde luce mejor su ingenio cómico.

El primer acto fué un estreno. La zarzuela El alcalde interino, se parece en el asunto a otras muchas que hemos visto no hace mucho en las mismas tablas de Albisu. En ella desempeñó con la soltura acostumbrada en el beneficio el papel de un orguista y

maestro de escuela, tipo que cuadra perfectamente al físico del beneficiado; pero que no es el que más gusta en el simpático actor. En alguna de sus escenas saca partido el joven Escriba haciendo el personaje de un novio cursi, y también está muy feliz Garrido en su papel de Alcalde, a estilo del de Majalandrín.

La música es del maestro Brull, y no deja de ser agradable, sobre todo en la escena en que hay dos coros que alternan combinando una música alegre con otra de carácter fúnebre. Esperanza Pastor cantó un número ó dos con la maestría que le es propia.

Los mejores aplausos de la obra fueron para la graciosa Nema Dávila, bailarina de porvenir que bailó unas penteras con mucha gracia y despejo. Recibió algunos regalos, y se tiraron desde las altas localidades una paloma.

Larra también fué agradecido con multitud de obsequios por parte de sus admiradores, y no se le escatimaron aplausos especialmente en las escenas de El novio de Doña Inés, que fué el disloque de la gracia cómica y el delirio de lo bufo.

En El terrible Pérez, la obra más feliz de la temporada, es también donde el beneficiado alcanzó mejor éxito. La bella Cocotera, tuvo en Esperancita Pastor una intérprete muy feliz y en extremo elegante. El público mostró deseos de volver a contemplar a la graciosa tiple, mientras le tonaba la medida de un traje.



Bank National de Cuba advertisement with a check image and text: 'El Banco Nacional de Cuba pagará a la orden... \$1000.00'.

\$1.000 de REGALIA OFREZCO A LOS HOMBRES DÉBILES

He perfeccionado un nuevo Cinturón, mejor y más fuerte que los ya conocidos. Un Cinturón que puede hacer del hombre más débil y raquítico, un verdadero atleta, "un torrente de fuerza", quiero que todos los hombres débiles lo usen. Quiero un caso de prueba y estoy dispuesto a darle \$1.000 en oro a cualquier hombre débil que usando este Cinturón durante cuatro meses y siguiendo mis instrucciones me pruebe por medio de un examen de cualquier médico de reputación, que no se ha curado completamente y se encuentra sano y bueno.

Me dirijo especialmente a los hombres que han estado medicándose años tras años sin haber obtenido resultado alguno. Quiero casos prácticos de reumatismo, dolores de espalda, sciática, lumbago, dispepsia, etc. Todos estos padecimientos crónicos los puedo curar con este nuevo aparato así como también las afecciones del hígado y los riñones, varicocele y todas las afecciones nerviosas. A todo hombre débil que use Cinturón le daré GRATIS UN SUSPENSORIO ELECTRICO

DOCTOR M. E. McLAUGHLIN, O'REILLY 90-HABANA-CUBA. CONSULTAS DIARIAS DE 8 A. M. A 7 P. M. DOMINGOS: DE 10 A. M. A 1 P. M.

Advertisement for 'LA CASA DE WILSON' featuring books for teachers and students, located at Obispo 41 y 43, Casa de Wilson, Teléfono 742. Apartado 709.

FOLLETIN. 170 LA SEPULTADA VIVA Novela histórico-social ESCRITA EN ITALIANO POR CAROLINA INVERNIZIO (Esta novela, publicada por la Casa Editorial de Maucci, se vende en LA MODERNA FORTA, Obispo 135.) (CONTINUACION) El conde inclinó la cabeza en sentido afirmativo. El médico continuó: —Me habéis impedido abrir ese portamonedas: pasé, por tanto, quién es la dueña del mismo? Arnaldo estrechó con fuerza convulsa una mano del médico. —Sí, lo sé—respondió—y no os lo ocultó: esa mujer que se muere... ¡es mi esposa! El doctor dió un brinco. —¡Vuestra esposa! ¡Y no la reconozco en seguida! —No, os lo juro: estaba separado de ella porque me dió muchos sinsabores y creía no volverla ya a ver. La dejó cuando era todavía joven y bella, y la encuentro envejecida, deforme. Y todo esto en pocos meses. —La señal os será dada por la señora

condesa ha sufrido por vuestra separación, y si cometió errores para con vos los expía bien cruelmente. —¿Aún no puedo creerlo, no puedo creerlo? —Queréis que miremos en la cartera? —¡SI! —El doctor sacó una de las tarjetas de visita: no cabía duda. Bajo una corona de condesa se distinguía el nombre de Julia Bicca. El conde quedó mudo como si hubiese recibido una maza. El doctor le dirigió algunas palabras de consuelo y después se marchó dejándole solo. Tenía el conde el cerebro que le ardía. Su mujer! ¡Era su mujer, Julia, aquella vieja de rostro desfigurado, que había sacrificado su propia vida por salvar la de su marido y la de su hijo! ¡Y la desgraciada se estaba muriendo! ¡Qué había sucedido después de su partida para que su mujer cambiara tanto! Así, pues, había sufrido mucho por su desprecio y maldición. El conde se mordió los labios y mostraba en los ojos un dolor punzante y un espasmo infinito en todos los músculos de su rostro.

Una lucha tremenda se verificaba en él. Se trataba de perdonar a aquella desgraciada, o dejarse morir: su ningún consuelo y maldita. El pensaba febril y locamente. Los minutos corrían y la moribunda estaba con los estertores de la agonía. El conde seguía en el cuarto inmediato. Parecía que no tenía valor para volverse a acercar a aquella cama; su alma se debatía aún entre la duda y la angustia. Aquella mujer había sido muy culpable e infame; pero aquellas infamias y aquellas culpas él mismo, sin saberlo, les había motivado. Ella le había amado con una pasión salvaje, de la cual ahora no cabía dudar. Bastaba ver cómo había cambiado en pocos meses su aspecto. Y además el sacrificio que había hecho de su vida para salvar la suya y la del hijo bastaba a redimir las culpas pasadas. El corazón de Arnaldo estaba muerto; no habría experimentado él la menor palpitación por la madre de su Güelfo; pero su alma era demasiado generosa para que dejase morir a aquella desgraciada sin una palabra de afecto y perdón.

Mientras tomaba esta generosa resolución, Güelfo, impacientemente por saber lo que sucedía, había entrado en el cuarto. —Papá, cómo está la señora buena? —preguntó. —Aquella pregunta, salida de los labios de su inocente hijo, le conmovió, tuvo un dulcísimo eco en su pecho y le reanimó como una caricia. Güelfo tenía su corazón y era necesario, para aquel niño tan sensible y delicado, que la memoria de su madre se conservase pura, luminosa y heroica. Sin reflexionar ya más, el conde puso al niño sobre sus rodillas y le preguntó con acento extraordinariamente conmovido: —¿Sabes tú quién es esa buena señora? —La señora negra, ha dicho Rosa. —Rosa habla así porque no conoce su nombre, ni la ha visto jamás, pero tú debes acordarte de ella. Güelfo le miraba con ojos atónitos. El conde prosiguió con acento ahora tembloroso: —Esa buena señora es tu mamá, la mamá Julia; así, pues, no la has reconocido! —¡Oh! ¡qué placer, papá!—gritó el niño. —¡Ha venido a buscarnos la mamá Julia! ¡Pobre mamá, ¡por salvarnos ha caído bajo el caballo!

—Sí, sí. —Papá, dejame que vaya a darle un beso. —Vamos los dos, Güelfo. Sus ojos brillaban y sus labios estaban convulsos. Teniendo en brazos al niño entró en el cuarto de la moribunda y se acercó al lecho. La condesa seguía con los ojos cerrados, genia y debía escapar algunos estertores. El médico le había limpiado el rostro de la sangre coagulada, y Arnaldo, fijándose bien en aquellas facciones ajadas, se sorprendió de no haberla reconocido inmediatamente. Sí, a pesar de haberse envejecido y deformado de repente, era el rostro de Julia con toda certeza. —¿Bésala, —dijo el conde a Güelfo, con voz sofocada. El niño, sostenido por los brazos de su padre, se inclinó hacia la moribunda. —Mamá, —dijo con su voz tierna, clara e infantil, —mamá, mírame y dame un beso... —¡Oh! ¡el poder de aquella vocetita adorada en sus oídos y de aquellos labios frescos en sus mejillas! Julia abrió desmesuradamente los ojos, que se fijaron relucidos en su hijo y Arnaldo, mientras su boca balbuceaba una sola palabra: —¡Perdón!

¡Qué dice papá!—preguntó Güelfo. —Te pide perdón por haberte asustado. Respóndele que no estamos enfadados con ella, que sufrimos los dos por verla sufrir, y que la amamos mucho. A cada palabra del conde el rostro de la moribunda sufría como una transformación, cual si en su mente aconteciera algo de extraordinario. Así, pues, ella no soñaba Arnaldo y su hijo estaban a su lado y le hablaban tiernamente; sus manos la tocaban y parecían bendecirla. Julia no recordaba ya nada más; ni las torturas sufridas, ni su último acto de heroísmo. El sólo sonido de la voz de Arnaldo y la de su hijo le llenaban el alma y hacían callar todo espasmo físico. Balbuceó aún: —Arnaldo... Güelfo... Después hizo como un ademán de lanzarse hacia ellos, pero en aquel esfuerzo el dolor atrocísimo de su pecho roto se renovó con tanta fuerza, que la desventurada lanzó un grito terrible. Arnaldo dejó inmediatamente en el suelo a su hijo. —Vé al lado de Rosa, —dijo—te llamaré más tarde.

